

การรับรองคำแปล

ข้อมูลทั่วไป

- สถานเอกอัครราชทูตฯ ให้บริการรับรองคำแปลเอกสารภาษาไทยเป็นอังกฤษ สำหรับเอกสารราชการไทย ได้แก่
 1. เอกสารทะเบียนราษฎรและเอกสารเกี่ยวกับบุคคล เช่น สูติบัตร มรณบัตร บัตรประจำตัวประชาชน บัตรประจำตัวคนต่างด้าวทะเบียนบ้าน ใบขับขี่รถยนต์ ใบเปลี่ยนชื่อหรือนามสกุล ฯลฯ
 2. เอกสารการทะเบียนครอบครัว เช่น ใบสำคัญการสมรส ทะเบียนสมรส ใบสำคัญแสดงการหย่า ทะเบียนหย่า ทะเบียนรับบุตรบุญธรรม หนังสือรับรองความเป็นโสด ที่อำเภอออกให้ ฯลฯ
- ในการรับรองคำแปล ผู้ร้องจะต้องจัดทำคำแปลภาษาอังกฤษด้วยตนเอง หรือมอบหมายให้ผู้อื่นที่มีความรู้เป็นผู้แปลก็ได้ โดยต้องพิมพ์มาให้เรียบร้อย และผู้แปลต้องลงชื่อรับรองคำแปลถูกต้อง ทั้งนี้ เอกสารทะเบียนราษฎรและทะเบียนครอบครัวเป็นแบบฟอร์มมาตรฐานของทางราชการ ผู้ร้องสามารถดาวน์โหลดและพิมพ์ลงในแบบฟอร์มได้จากเว็บไซต์ของสถานเอกอัครราชทูตฯ ในหัวข้อ “แบบฟอร์มเอกสารแปล”
- เอกสารราชการที่นำมารับรองคำแปลจะต้องเป็นเอกสารต้นฉบับเท่านั้น หากต้นฉบับเป็นสำเนา ต้องเป็นสำเนาที่ได้รับรองความถูกต้องจากหน่วยราชการไทย เช่น สำนักงานเขต/อำเภอ แล้ว เท่านั้น
- สถานเอกอัครราชทูตฯ จะประทับตรา “certified correct translation” ในการรับรองคำแปลเอกสารที่กระทรวงการต่างประเทศเป็นผู้แปลเท่านั้น
- สถานเอกอัครราชทูตฯ จะประทับตรา “seen at the Royal Thai Embassy” ในการรับรองคำแปลที่ไม่ได้แปลโดยกระทรวงการต่างประเทศ โดยสถานเอกอัครราชทูตฯ ไม่รับรองข้อความใดๆ ที่ปรากฏในเอกสาร

คำแนะนำในการแปล

- การแปลเอกสารต้องถูกต้องและครบถ้วนตามแบบฟอร์มของต้นฉบับ ทุกรายละเอียดได้ในหัวข้อ “แบบฟอร์มกงสุล” ห้ามแปลสรุป หรือรวบรัด ตัดตอน
- ชื่อและนามสกุลที่ปรากฏในเอกสารจะต้องสะกดให้ถูกต้องตามหนังสือเดินทาง
- หากผู้แปลไม่สามารถอ่านลายมือชื่อเจ้าหน้าที่ผู้ลงนามได้ ให้ใช้คำว่า "Signed"
- หากเอกสารมีการบันทึก หรือแก้ไขเพิ่มเติม จะต้องแปลส่วนที่บันทึกหรือแก้ไขนั้นลงไว้ด้วย เช่น การแก้ไขชื่อเด็กซึ่งบันทึกไว้ด้านหลังสูติบัตร
- คำแปลต้องพิมพ์ให้เรียบร้อย ห้ามเขียนด้วยลายมือ และผู้แปลต้องลงชื่อรับรองคำแปลถูกต้อง ดังตัวอย่าง

Certified correct translation

..... (Signature of translator) ...

(.....(Name in print))

คำเตือน

ผู้ใดทำเอกสารปลอมขึ้นทั้งฉบับหรือแต่ส่วนหนึ่งส่วนใด เติม หรือตัดทอนข้อความ หรือแก้ไขด้วยประการใด ๆ ในเอกสารที่แท้จริง หรือประทับตราปลอม หรือลงลายมือชื่อปลอมในเอกสาร โดยประการที่น่าจะเกิดความเสียหายแก่ผู้อื่น หรือประชาชน ถ้าได้กระทำให้ผู้หนึ่งผู้ใดหลงเชื่อว่าเป็นเอกสารที่แท้จริง ผู้นั้นกระทำความผิดฐานปลอมเอกสาร ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกินสามปี หรือปรับไม่เกินหกพันบาท หรือทั้งจำทั้งปรับ

ผู้ใดกรอกข้อความลงในแผ่นกระดาษหรือวัตถุอื่นใด ซึ่งมีลายมือชื่อของผู้อื่น โดยไม่ได้รับความยินยอม หรือโดยฝ่าฝืนคำสั่งของผู้นั้น ถ้าได้กระทำให้ผู้นั้นนำเอาเอกสารนั้นไปใช้ในกิจการที่อาจเกิดเสียหายแก่ผู้หนึ่งผู้ใดหรือประชาชน ให้ถือว่าผู้นั้นปลอมเอกสาร ต้องระวางโทษเช่นเดียวกัน

(ประมวลกฎหมายอาญา มาตรา 264)

การยื่นคำร้อง

ผู้ร้องสามารถยื่นคำร้องได้ 2 วิธี คือ

- ยื่นคำร้องด้วยตนเองที่สถานเอกอัครราชทูตฯ โดยช่วงเวลาในการยื่นคำร้อง คือ 09.00 – 12.00 น. วันจันทร์ – วันศุกร์ (เว้นวันหยุดราชการสถานทูต)
- ยื่นคำร้องทางไปรษณีย์

ที่อยู่

Consular Section

2300 Kalorama Rd., N.W.

Washington DC 20008

เอกสารที่ใช้

- กรอกคำร้องนิติกรรม (*Download* ได้จาก “แบบฟอร์มกงสุล”) จำนวน 1 ชุด
- ต้นฉบับเอกสารที่ต้องการให้รับรองคำแปล (เอกสารราชการไทยเท่านั้น)
- เอกสารคำแปลที่พิมพ์เรียบร้อยแล้ว ครบถ้วนถูกต้องตามคำแนะนำในการแปล
- หนังสือเดินทาง หรือ บัตรประชาชน ฉบับจริงที่ยังมีอายุใช้งาน
- สำเนาหนังสือเดินทาง หน้าที่มีรูปถ่ายจนถึงหน้าที่ประทับตราวันต่ออายุและวันหมดอายุ หรือ สำเนาบัตรประชาชน จำนวน 1 ชุด

บัตรประชาชน จำนวน 1 ชุด

หมายเหตุ ในการยื่นคำร้องทางไปรษณีย์ หากผู้ร้องไม่ต้องการส่งหนังสือเดินทางฉบับจริง ต้องส่งสำเนาที่ให้เจ้าหน้าที่ Notary Public รับรองว่าเป็นสำเนาที่ถ่ายจากต้นฉบับจริง

ค่าธรรมเนียม

- ค่าธรรมเนียมในการรับรองคำแปล ฉบับละ 15.00 ดอลลาร์สหรัฐ

วิธีการชำระเงิน ชำระเป็น Money Order / Cashier Check สั่งจ่าย “The Royal Thai Embassy”

ระยะเวลาในการดำเนินการ

- กรณียื่นคำร้องด้วยตนเองที่สถานเอกอัครราชทูตฯ จะใช้เวลาในการดำเนินการประมาณ 5 วันทำการ
- กรณียื่นคำร้องทางไปรษณีย์ จะใช้เวลาในการดำเนินการประมาณ 10-15 วันทำการ

การขอรับเอกสาร

ผู้ร้องสามารถรับเอกสารได้ 2 วิธี

- รับเอกสารด้วยตนเองที่สถานเอกอัครราชทูตฯ โดยช่วงเวลาในการรับเอกสาร คือ

11.00 – 12.00 น. วันจันทร์ – วันศุกร์ (เว้นวันหยุดราชการสถานทูต)

- รับเอกสารทางไปรษณีย์ ท่านต้องดำเนินการ ดังนี้

1. เตรียมซอง Express Mail ของ U.S. Post Office ติดแสตมป์ ราคา 23.75 ดอลลาร์สหรัฐ (ไม่รับ Meter Stamp)
2. เขียนชื่อ-ที่อยู่ และหมายเลขโทรศัพท์ บนซอง ถึงตัวท่านเองให้ชัดเจน

หมายเหตุ

- 1.สถานเอกอัครราชทูตฯ ไม่รับผิดชอบกรณีเอกสารสูญหายทางไปรษณีย์ไม่ว่ากรณีใด
2. ดาวน์โหลดแบบฟอร์มได้ที่ www.thaiembdc.org หัวข้อ “แบบฟอร์มกงสุล”